

Teisininkas lingvistas · EN-LT vertimai ir lokalizacija · Kalbos technologijų specialistas

Vilnius +370 636 88 454 info@algirdasurbonas.lt Individuali veikla · PVM mokėtojas

Teisės magistras ir vertėjas, jau 10 metų profesionaliai verčiantis iš anglų į lietuvių ir iš lietuvių į anglų kalbą. Dirbu ten, kur tikslumas būtinas: sutartys ir teismo dokumentai, finansų ir investicijų medžiaga, medicininiai išrašai ir prietaisų instrukcijos, patentai ir programinės įrangos sąsajos. Dirbu su moderniausiomis ir pagal savo poreikius sukurtomis vertimo bei kokybės kontrolės sistemomis, todėl didelius kiekius (dažnai 5 000+ žodžių per parą) atiduodu greitai, nenukentant tikslumui ir kalbos natūralumui. Tos pačios sistemos leidžia imtis ir kitų kalbų kombinacijų – kokybę galiu parodyti bandomuoju vertimu.

## Kalbų poros

Anglų → lietuvių

Lietuvių → anglų

Kitos kalbų kombinacijos  
pagal užklausą, kokybę parodau  
nemokamu bandomuoju vertimu

## Specializacija

Teisė: sutartys, bylos, įmonių ir  
notariniai dokumentai, BDAR

Finansai ir investicijos

Medicina ir gyvybės mokslai

Patentai: farmacija,  
biotechnologijos

IT, sąsajų ir programinės  
įrangos lokalizacija

E. prekyba ir prekių aprašymai

Energetika ir atsinaujinantys  
šaltiniai

Viešasis sektorius ir aukštasis  
mokslas

## Paslaugos

Vertimas ir redagavimas

Mašininio vertimo redagavimas

Lokalizacijos kokybės patikra  
(LQA)

Nuoseklusis vertimas žodžiu

Vertimai su vertėjo parašu

CAT failų paruošimas

Kalbos technologijų  
konsultacijos

## Trumpai

**10 metų**

profesionalių vertimų  
nuo 2016 m.

**15+**

vertimų biurų  
Lietuvoje ir užsienyje

**5 000+**

žodžių per parą,  
įskaitant savaitgalius

## Patirtis

### Savarankiškas vertėjas ir lokalizacijos specialistas

2016 – dabar

Individuali veikla, Vilnius

- Nuolat bendradarbiauju su daugiau nei 15 vertimų biurų, tarp kurių – SkrivaneK, Vertimų karaliai, Metropolio vertimai, Lingvistai, Lighthouse vertimai, Lewacon, Aloritus, Ermara ir Littera24 (Ryga).
- Didelės apimties sąsajų ir produktų lokalizacija Phrase sistemoje pasaulinėms technologijų ir kelionių platformoms, laikantis klientų stiliaus gidų ir LQA reikalavimų.
- Medicinos prietaisų ir odontologinės įrangos instrukcijos Trados sistemoje su klientų vertimų atmintimis ir terminų bazėmis; pacientų išrašai ir klinikiniai dokumentai privačioms klinikoms.
- Europos patentų apibrėžtys (farmacija, biotechnologijos), parengtos Trados programoje, kad Europos patentai įsigaliotų Lietuvoje.
- Produktų aprašymų kokybės kontrolė ir terminijos derinimas lietuvių, latvių ir estų kalbomis e. prekybos katalogams.
- Teisiniai ir administraciniai vertimai Lietuvos aukštajai mokyklai: nuostatai, tvarkos aprašai, studijų dokumentai.
- Lietuvių kalbos vertėjas konsorciumo pasiūlyme ES institucijos vertimų preliminarajai sutarčiai.
- Nuoseklusis vertimas žodžiu notarinių sandorių ir verslo susitikimų metu.
- Kalbos technologijų konsultacijos ir mokymai vertimų biurams; mašininio vertimo sistemų vertinimo darbai.

## Įrankiai

Trados Studio

Phrase

memoQ

Smartcat

MateCat

XTRF ir tiekėjų portalai

Nuosavos vertimo ir kokybės kontrolės sistemos

## Išsilavinimas

Teisės magistras

Vilniaus universitetas, 2013 – 2018

Mainų metai

McDonell Central Catholic High School, JAV, 2010 – 2011

Vidurinis išsilavinimas

Kauno jėzuitų gimnazija, 2004 – 2013

## Kalbos

Lietuvių

gimtoji

Anglų

C2

## Ankstesnė patirtis

### Vertėjas žodžiu, finansų sistemų projektas

2022

Pasaulinė IT paslaugų bendrovė, Vilnius

- Pusės metų vertimo žodžiu projektas rengiant ir derinant vidines apskaitos ir finansinės atskaitomybės sistemas.

### Kalbos treneris

2018 – 2019

UAB „Kalbų partneriai“

### Anglų kalbos mokytojas

2013 – 2017

Bibo Global Opportunity Inc.

## Klientai (pavadinimai konfidencialūs)

### Technologijos ir platformos

pasaulinės technologijų ir kelionių platformos

### Medicina ir gyvybės mokslai

prietaisų gamintojai, klinika, farmacija

### Advokatų kontoros

Lietuvos ir tarptautinės advokatų kontoros

### Prekyba ir vartojimo prekės

tarptautiniai prekybos tinklai ir prekių ženklai

### Finansai ir tarptautinė plėtra

plėtros projektai, IT paslaugos

### Institucijos ir pramonė

aukštasis mokslas, pramonė

## Kaip dirbu

Kiekvienas projektas eina tuo pačiu šešių etapų keliu CAT programoje. DI pagreitina rutininius žingsnius, o sprendimus dėl galutinio teksto priimu aš.

- 1 Šaltinio paruošimas** – failus apdoroju DI įrankiais, sutvarkau ir parengiu projekto terminų žodyną
- 2 Vertimo atminčių patikra** – prieš darbą peržiūriu kliento ir projekto atmintis
- 3 Išankstinis vertimas CAT programoje** – projektą paruošiu ir iš anksto išverčiu Trados, Phrase ar memoQ programoje
- 4 Vertimas ir redagavimas** – kiekvieną segmentą patikrinu ir suredaguoju pats
- 5 Nepriklausoma peržiūra** – atskiras baigto vertimo patikrinimas
- 6 Galutinė patikra su DI** – paskutinė klaidų paieška, rezultatai fiksuojami kokybės ataskaitoje, pastabas galiu perduoti klientui

## Bendradarbiavimas

- Darbo dienomis atsakau per valandą
- Dirbu vakarais ir savaitgaliais
- Konfidencialumas ir BDAR reikalavimai
- Skubūs darbai tą pačią dieną
- Taikau klientų atmintis, terminų bazes ir stiliaus gidus
- PVM sąskaitos faktūros